

# DIARIO DE UN TESTIGO

## LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS

(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

**Bruselas, diciembre (de 1914).**

El gobierno alemán de Bélgica ha sufrido este mes importantes modificaciones en su personal superior. El feldmariscal Colmar von der Goltz, gobernador general de Bélgica, se ha marchado con rumbo a Turquía (**Nota** : 3 de diciembre), y el gobernador de Bruselas, general barón von Lüttwitz, ha ido a incorporarse al ejército en campaña.

El feldmariscal von der Goltz prometió hace dieciocho años al entonces sultán Abdul Hamid II que en cuanto el imperio otomano creyera necesarios sus servicios, se pondría inmediatamente a su disposición. La promesa fue renovada en 1910 al sultán actual, y éste acaba de pedir a Guillermo II la ayuda del mariscal. Debe recordarse que von der Goltz

Generalfeldmarschall  
Freiherr von der Goltz



emprendió en 1883 la reorganización del ejército otomano, al que dejó en el pie en que se halla actualmente.

Es muy posible que Bélgica pierda con el cambio de gobernador por mucho que haya sufrido hasta ahora bajo el mando de von der Goltz, que parecía ser lo que se llama un hombre de mundo, humano, correcto y accesible, lo que no le impidió ordenar, entre otras cosas, el incendio y los fusilamientos de Andenne, como él mismo lo declaró en su proclama del 23 de agosto, diciendo :

# **ORDRE**

## **A LA POPULATION LIÉGEOISE**

La population d'Andenne, après avoir témoigné des intentions pacifiques à l'égard de nos troupes, les a attaquées de la façon la plus traitresse. Avec mon autorisation, le général qui commandait ces troupes a mis la ville en cendres et a fait fusiller 110 personnes.

Je porte ce fait à la connaissance de la Ville de Liège pour que ses habitants sachent à quel sort ils peuvent s'attendre s'ils prennent une attitude semblable.

*Liège, le 23 Août 1914.*

**Général von BULOW,**

REPRODUCTION DE L'AFFICHE POSÉE SUR LES MURS DE LIÈGE

*"El general en jefe (del ejército del Mosa) con mi consentimiento, ha hecho quemar toda la localidad y fusilar unas ciento diez personas más o menos."* (Nota)

Se le atribuye también, ignoro con qué fundamento y no me hago responsable de la acusación, el incendio de Lovaina.

Por mi parte quiero creer que sólo una consigna tan inhumana cuanto inflexible, venida de arriba, lo ha obligado a extremos de severidad que no siempre han sido ejecutados en su nombre, pero que indudablemente se cometían por orden suya o con su tácita anuencia. Lo cierto es que aquí, en Bruselas, su yugo podría haber sido más pesado desde que con tanta facilidad se olvidan y pisotean las leyes de la guerra.

Se ha dicho que von der Goltz va a ocupar el puesto del general Otto Liman von Sanders, jefe de la misión militar alemana en Turquía, porque éste no ha sabido mantener las buenas relaciones necesarias entre los oficiales turcos y los instructores alemanes, que están

como perros y gatos. Algo de esto habrá, pero la tarea de von der Goltz ha de consistir principalmente en volver a normalizar la organización del ejército otomano, bastante comprometida en estos últimos tiempos.

Entretanto, es interesante saber lo que dice respecto de la guerra en el oeste de Europa ; lo que dice, porque lo que realmente se piensa no suele hacerse público en las circunstancias actuales, sobre todo del lado alemán. El mariscal se ha dejado entrevistar en Sofía por un periodista de Viena, y le ha hecho estas afirmaciones :

- *La situación en Bélgica es completamente normal. La población belga adquiere la convicción de que los alemanes están muy lejos de ser crueles ... (Nota : también en **Le Réveil** del 6 de diciembre)*

Le maréchal von der Goltz a été relevé de sa fonction de Gouverneur général et attaché, selon une information sûre de Berlin, pendant la durée de la guerre à la personne du Sultan au grand quartier général turc. Dans une interview l'ancien Gouverneur général s'est exprimé de la façon suivante sur la situation en Belgique: «En général nous nous accordons bien avec la population belge et il n'y a plus lieu de recourir à des mesures exceptionnelles. Peu à peu maints rouages qui semblaient déjà disloqués commencent à remarcher. J'ai d'ailleurs négocié avec le cardinal Mercier sur la réouverture des écoles catholiques supérieures et des universités et ces négociations ont donné un résultat satisfaisant.

Por lo visto el feldmariscal cree que aquí se han olvidado ya los cinco mil civiles fusilados, las docenas de miles puestos varias veces contra la pared, en los torturadores simulacros de fusilamiento, las ciudades incendiadas y saqueadas, las aldeas arrasadas, los rehenes, las abrumadoras contribuciones de guerra. No tiene siquiera en cuenta que muchas de esas hazañas se ejecutan todavía, refrescando los recuerdos ... Pero el mariscal continúa :

- *En el teatro de la guerra del oeste las más ricas regiones francesas están en poder de los alemanes. Las tropas*

*francesas y alemanas combaten con un valor supremo, pero las alemanas ganan terreno sin cesar. El entusiasmo bélico y el espíritu preparado en Alemania en vista de una guerra que puede durar años enteros, y que siguen siendo vivaces, así como el sostenimiento material de nuestras tropas, no dejan subsistir duda alguna de que Alemania quedará triunfante. La esperanza de Inglaterra de reducir a Alemania por hambre es vana. Alemania está perfectamente provista hasta la próxima cosecha, y su situación financiera es mejor que la de todos los demás países beligerantes. En cuanto a Turquía, miro con satisfacción su ejército, que ha hecho grandes progresos en estos últimos años. Turquía se conducirá brillantemente.*

No ha sido tan explícito con un corresponsal berlinés, aunque presentara a los aliados como presa de la desesperación. A éste le dijo :

- *En el teatro occidental de la guerra se batan de ambos*

*lados masas enormes de hombres, y la zona de las operaciones es tan reducida que no es posible maniobrar mucho. No estimamos a nuestros enemigos en menos de lo que valen. Los franceses y los ingleses pelean con el valor de la desesperación ; pero ganamos gradualmente terreno y estoy convencido de que ha de llegar un día en que su resistencia quede rota.*

Luego hablando del porvenir el mariscal von der Goltz agregaba :

- *Alemania está preparada para una campaña de un año. La victoria corresponderá a los soldados que estén mejor disciplinados y que sean más capaces de resistencia. El espíritu guerrero sin desfallecimiento, el buen ánimo, el excelente aprovisionamiento de nuestras tropas y su audacia en el ataque no dejan duda alguna de que Alemania triunfará.*

Lo curioso es que esta convicción del triunfo asiste también a los adversarios de Alemania que luchan llenos



de fe. Pero ni von der Goltz ni nadie desalentaría a los suyos ...

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (50) », in LA NACION ; 16/09/1915.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (51) », in LA NACION ; 17/09/1915.

**Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :**

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

([http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal de%200guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%200guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf))

Paul MAX dice con fecha de :

**Dimanche 6 décembre 1914** (page 148). (...) dans *Le Réveil*, journal paraissant en français et en allemand à Düsseldorf, (...) *ces quelques mots au sujet du Baron von der Goltz, qui nous quitte* (voir supra) ...

*"El general en jefe (del ejército del Mosa) con mi consentimiento, ha hecho quemar toda la localidad y fusilar unas ciento diez personas más o menos."* Ver :

**HANOTAUX, Gabriel ; Histoire illustrée de la guerre de 1914 ; Gounouilhou, 1915 ;**  
Tome 6, Chapitre XVII, page 126.

<http://digicoll.library.wisc.edu/cgi-bin/History/History-idx?type=header&id=History.Hanotaux06>

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Ver también, al menos, capítulos en inglés del volumen 1 de las memorias de **Brand Whitlock**, tituladas *Belgium*

*under the German Occupation : A Personal Narrative*  
(1919) : capítulo 35 (« von der GOLTZ pasha »)

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2035.pdf>

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>